



UNIVERSITÉ  
CÔTE D'AZUR

**DÉPARTEMENT CULTURES ET LANGUES  
ÉTRANGÈRES (CLE)  
Section d'ANGLAIS**

EUR CREATES / CAMPUS CARLONE  
98, Boulevard Edouard Herriot B.P. 3209  
06204 NICE CEDEX 3

**PROGRAMME MASTER 2  
RECHERCHE  
« ÉTUDE du MONDE ANGLOPHONE »  
SEMESTRES 1 & 2**

**Année 2021-2022**

**STRUCTURE DU MASTER 2**  
**Langues Lettres et Civilisations étrangères et régionales**  
**(LLCER)**  
**Parcours : « Étude du monde anglophone »**  
**sous-parcours *Recherche***  
**Responsable : M. Revest**

Programme indicatif

**M2 EMA S3 Sous-parcours *Recherche* (30 crédits à obtenir)**

UE<sup>1</sup>1 **EMA** obligatoire (6 crédits ECTS<sup>2</sup>) Traduction et traductologie (UE offerte en option à la mention LLCER)

ECUE<sup>3</sup> 1 : Thème et traductologie (18h TD)

ECUE 2 Version et traductologie (18h TD)

UE2 obligatoire (6 crédits ECTS) Civilisation du monde anglophone **EMA**

ECUE 1 Civilisation GB (12h CM)

ECUE 2 Civilisation US (12h CM)

UE3 obligatoire (6 crédits ECTS) Linguistique **EMA**

ECUE 1 Linguistique : analyse (12h CM) (ECUE offert en option au parcours "Linguistique théorique et traitement informatique des textes")

ECUE 2 Linguistique : thématique et synthèse (12h CM) (ECUE offert en option au parcours "Linguistique théorique et traitement informatique des textes")

UE4 obligatoire (6 crédits ECTS) Culture du monde anglophone : littérature et art **EMA**

ECUE 1 Domaine britannique et Commonwealth (12h CM)

ECUE 2 Amérique du Nord (12h CM)

**Options**

UE (6 crédits ECTS) Option transversale : Fondamentaux **EMA**

2 choix parmi :

ECUE 1 Civilisation (12h TD)

ECUE 2 Langue et linguistique (12h TD)

ECUE 3 Littérature (12h TD)

UE **LCI** (6 crédits ECTS) Culture italienne (12h CM + 12h TD)

<sup>1</sup> Une UE = Unité d'enseignement

<sup>2</sup> ECTS = European Credit Transfer System

<sup>3</sup> Un ECUE = Élément constitutif d'UE

## M2 EMA S4 Sous-parcours *Recherche* (30 crédits)

### UE4 (30 crédits ECTS) Projet de recherche EMA

Le Master 2 EMA *Recherche* comporte la rédaction en français d'un mémoire d'une centaine de pages dactylographiées (environ 300 mots par page, soit 30 000 mots pour le mémoire) sur un sujet portant sur le domaine anglophone (littérature, civilisation, linguistique, traduction). Ce mémoire compte pour 30 crédits et s'insère dans un cadre plus vaste incorporant également plusieurs séminaires. Le tout est réparti en 5 U.F. (Unités de formation), réparties entre 3 UE pour un total de 30 crédits au premier semestre (5 x 12 h = 60 h), et une UE correspondant au mémoire (30 crédits) au second semestre.

**ATTENTION :** le Master 2 est à session unique. Il n'existe donc pas de session de rattrapage. L'évaluation se fait sous forme de contrôle continu, à l'exception de la soutenance, qui relève du contrôle terminal. Le mémoire doit être soutenu avant fin juin. Les étudiants en mobilité (assistants, lecteurs, Erasmus, etc.) et salariés peuvent soutenir en septembre.

Le Master 2 se passe en un an. Le redoublement n'est pas de droit. Si nécessaire, une dérogation peut être accordée, mais avec l'accord du directeur de recherche, et sur justification de l'avancement des travaux de recherche.

## SEMESTRE 1

**ATTENTION : Vous devez obtenir 30 crédits pour valider le semestre complet.**

<b>UE1 EMA obligatoire – HMUCA30 – 6 ECTS</b> <b>Traduction et traductologie</b>
---

**Les deux ECUE suivants sont obligatoires.**

**ECUE1 – HMEATT3 – THÈME & TRADUCTOLOGIE – M. STOREY, M. OUSTINOFF**

**ECUE2 – HMEAVT3 – VERSION & TRADUCTOLOGIE – M. GUTLEBEN**

<b>UE2 EMA obligatoire – HMUCA31 – 6 ECTS</b> <b>Civilisation du monde anglophone</b>
--

**Les deux ECUE sont obligatoires.**

**ECUE1 – HMEACG3 – CIVILISATION GB – M. REVEST**

**Facts and fiction in political narratives**

This series of lectures will seek to answer the following question: what is a fact in the world of politics? Put differently: how can one tell facts from, e.g., errors made in good faith, or pure and simple propaganda, when the issues raised are so diverse and specific, anyway, that most of us, at the end of the day, simply have to put our trust in this or that party's or politician's vision of the future?

### **Select Bibliography**

Gilles Achache (ed.), *La prudence – Une morale du possible*, Paris: Editions Autrement, 1996.

Hannah Arendt, 'Lying in Politics (Reflections on the Pentagon Papers)', in H. Arendt, *Crises of the Republic*, San Diego, New York & London: Harcourt Brace & Company, 1972 (*The New York Review of Books*, November 1971); 'Truth and Politics' (from *Between Past and Future*, originally published in *The New Yorker*, 25 February 1967), in Peter Baehr (ed., with an introduction by), *The Portable Hannah Arendt*, New York: Penguin Books, 2000.

Maurizio Bettini, *Contre les racines*, Paris: Flammarion (trans. from the Italian by Pierre Vesperini), 2017 (2016).

Gil Delannoi, *La Nation*, Paris: Le Cavalier Bleu, 2010.

Richard J. Evans, *In Defence of History*, London: Granta Books, 2000 (1997).

**ECUE2 – HMEACU3 – CIVILISATION US – MME MASSIP****Les guerres culturelles aux États-Unis**

Ce séminaire s'adresse aux étudiants désireux d'étudier la culture et la société américaines à travers le prisme des « guerres culturelles ». Apparu au début des années 1990, le concept de guerre culturelle désigne les tensions, débats, controverses et polémiques opposant conservateurs attachés à des valeurs dites traditionnelles, et libéraux (au sens américain de progressistes) cherchant à promouvoir de nouvelles identités dans une société américaine en mutation constante. Virulents, voire violents, et médiatiques, ces débats portent aussi bien sur la famille, l'avortement ou l'euthanasie, que sur l'enseignement de l'histoire ou la fonction de l'art. Au cœur de ces profonds désaccords, qui mettent en lumière la place du religieux dans la société, se trouve la délicate question de l'identité américaine et de sa définition. Il s'agira ainsi de mieux comprendre les débats qui divisent la société américaine dans les années 1990, et de s'interroger sur la persistance de ces guerres culturelles au XXI<sup>ème</sup> siècle.

**Bibliographie indicative** (ouvrages disponibles à la bibliothèque de Carlone)

- Fiorina, Morris. *Culture War? The Myth of a Polarized America* (3<sup>rd</sup> edition – 2010).
- Hunter, James Davison. *Culture Wars: The Struggle to Define America. Making Sense of the Battles Over the Family, Art, Education, Law and Politics*. New York: Basic Books, 1991.

Un complément bibliographique sera communiqué lors du premier cours.

**UE3 EMA obligatoire – HMUCA32 – 6 ECTS**  
**Linguistique**
**ECUE1 – HMEAAL3 – ANALYSE LINGUISTIQUE : TOPICS IN APPLIED LINGUISTICS – MME WHYTE**

This course covers three domains of applied linguistics in recent European research and invites students to read summaries and original research articles published in different applied linguistics journals. The first topic is language planning and policy, and we examine the effects of an early start on foreign language learning in schools, and other aspects of European language policy. The second area of interest is multilingualism in society, exploring social implications of minority language use, including both migrant and regional languages. Finally we consider the psycholinguistic aspects of bilingualism and multilingualism, including bilingual language processing and language attrition. In addition to class reading and participation in class discussion, students will select one subtopic for further reading. Assessment is by class presentation, in-class quizzes and a written homework assignment on students' selected topics. These topics may also be developed into M2 research papers (= *mémoire*).

De Bot, K. (2006). Europe. In Berns, M. (Ed.). (2010). *Concise Encyclopedia of Applied Linguistics*. Amsterdam: Elsevier.

**ECUE2 – HMEALT3 – Linguistique: Thématique et Synthèse (Mme EDMONDS)**

Although grammars and reference books generally describe languages in categorical terms, in reality, all languages show variation. As a case in point, you were probably taught that the *present perfect* is required in the presence of adverbs such as *never, ever, just*. Despite this clear (and categorical) rule, you have probably also remarked

that native speakers don't necessarily respect this rule when they speak. These types of observations are the basis for variationist approaches to language, in which we try to understand *why* a given speaker or speech community tends to use one variant (ex. *I have just arrived*) over another (ex. *I just arrived*) by looking at the linguistic context in which the utterance occurs, the characteristics of the speaker (e.g., age, gender), as well as other factors (e.g., formality of the situation, etc.). Many cases of variation have been found to be associated with social factors, meaning that variation in language use can carry social meaning. Indeed, variationist approaches were developed by researchers working in the wider field of sociolinguistics, and this course aims to offer an introduction to linguistic variation in the Anglophone world as seen through the lens of sociolinguistics.

Drawing on examples of language perception and production with respect to phonology, lexis, and morphosyntax, we will explore how some of the most important social factors – including geographic origin, age, gender, ethnic origin, and socioeconomic class of the speaker – impact speech behaviors. We will also focus on how these social factors may intersect and interact with purely linguistic factors. The class will highlight, using empirical examples, how linguistic variation is both pervasive in language but also non random, often indexing (or obfuscating) socially mediated identity.

Labov, W. (1966), *The Social Stratification of English in New York City*, Diss. Washington.

Tagliamonte, S. (2006). *Analysing sociolinguistic variation*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Chambers, J. K., & Schilling, N. (Eds.). (2013). *The handbook of language variation and change*, 2<sup>nd</sup> edition. New York: Wiley-Blackwell.

<p><b>UE4 EMA obligatoire – HMUCA33 – 6 ECTS</b>  <b>Littérature et art du monde anglophone</b></p>
---

**Les deux ECUE sont obligatoires.**

**ECUE1 – HMEADB3 – DOMAINE BRITANNIQUE ET COMMONWEALTH – M. GUTLEBEN**

**Le postmodernisme : questions esthétiques et idéologiques**

Dans ce séminaire nous tenterons de cerner les enjeux du postmodernisme dans le domaine des arts contemporains : littérature, peinture, architecture et cinéma. Par une analyse de questions particulièrement problématiques (le monstrueux, le pastiche, le double-encodage, l'ontologie, l'Histoire), nous tâcherons de montrer les spécificités et les innovations esthétiques des arts postmodernistes mais aussi leurs ambiguïtés idéologiques, en adoptant à la fois une approche diachronique (pour situer le postmodernisme par rapport au modernisme) et synchronique - pour établir des liens entre les diverses pratiques postmodernistes.

Ouvrages conseillés :

- Jean-François Lyotard, *Moralités postmodernes* (Paris : Galilée, 1993).
- Charles Jencks, *Postmodernism and Discontinuity* (Basingstoke : Palgrave Macmillan, 1987).
- Brian McHale, *Postmodernist Fiction* (London : Routledge, 1989).
- Linda Hutcheon, *A Poetics of Postmodernism* (London: Routledge, 1989). *A Politics of Postmodernism* (London: Routledge, 1990).
- Margaret Rose, *Parody, Ancient, Modern and Post-Modern* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993).

- Christian Gutleben, *Nostalgic Postmodernism* (Amsterdam : Rodopi, 2001).

### **Postmodernist aesthetics and ideology.**

This seminar will explore the concept of postmodernism in the context of various forms of contemporary art: literature, cinema, architecture and painting. Analysing a series of problematic questions (pastiche, the monstrous, double-coding, ontology and History), we will try and identify the aesthetic specificities and innovations of contemporary art forms, just as we will consider their ideological ambiguities by adopting a diachronic approach (in order to situate postmodernism in relation to modernism) and a syncretic approach in order to study the common points between the various postmodernist practices.

Recommended bibliography:

- Jean-François Lyotard, *Moralités postmodernes* (Paris : Galilée, 1993).
- Charles Jencks, *Postmodernism and Discontinuity* (Basingstoke : Palgrave Macmillan, 1987).
- Brian McHale, *Postmodernist Fiction* (London : Routledge, 1989).
- Linda Hutcheon, *A Poetics of Postmodernism* (London: Routledge, 1989). *A Politics of Postmodernism* (London: Routledge, 1990).
- Margaret Rose, *Parody, Ancient, Modern and Post-Modern* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993).

Christian Gutleben, *Nostalgic Postmodernism* (Amsterdam : Rodopi, 2001).

### **ECUE2 – HMEAAN3 – AMERIQUE DU NORD – MME LIENARD-YETERIAN**

#### **American cinema: Framing the South**

The course will give you a chance to discover American cinema while giving you the opportunity to lead a discussion. You will select and prepare a topic with a teammate of your choice. The movies will be studied as entries into American culture and art; attention will be paid to their political and social contexts, and their formal aspects. They can also be analyzed in terms of their contribution to American cinema, and their place in the American imagination. Organize your questions accordingly!

The course will focus on the exploration of the American South and its representation in cinema. It will therefore also involve reading articles by historians and excerpts from literary works.

NB. You will be expected to have watched the movies and read the documents assigned to you BEFORE our weekly seminar.

#### **SYLLABUS:**

WEEK 1: O BROTHER, WHERE ART THOU? (Joel and Ethan Coen, 2000)

WEEK 2: GONE WITH THE WIND (Victor Fleming, 1939)

WEEK 3: COLD MOUNTAIN (Anthony Minghella, 2003)

WEEK 4: CAPE FEAR (J. Lee Thompson, 1962)  
to be compared with Martin Scorsese's 1991 version

WEEK 5: DELIVERANCE (John Boorman, 1972)

WEEK 6: MISSISSIPPI BURNING (Alan Parker, 1988)

WEEK 7: MIDNIGHT IN THE GARDEN OF GOOD AND EVIL (Clint Eastwood, 1997)

WEEK 8: IN THE ELECTRIC MIST (Bertrand Tavernier, 2009)

TEXTBOOK

Marie Liénard-Yeterian et Taina Tukhunen. *Le Sud au Cinéma* (Éditions de l'École Polytechnique, 2009).

<b>UE4 EMA option transversale – HMUCA39 – 6 ECTS</b>
---

**Les trois ECUE sont obligatoires.**

**ECUE1 – HMEACV3 – CIVILISATION – M. REVEST & MME MASSIP**

**M. Revest** – Civ GB – A la croisée de la théorie et de la pratique, le séminaire de civilisation GB de Master 2 abordera la question de ce que les sciences humaines (à commencer par la linguistique, la sociologie et les sciences politiques) peuvent apporter à la recherche en histoire.

**Bibliographie**

Cabrera, Miguel A., *Postsocial History – An Introduction* (tr. Marie McMahon), Lanham: Lexington Books, 2005 (2004), 163 p.

Carr, Edward Hallett, *What is history?*, Harmondsworth: Penguin Books, 1961, 188 p.

Chartier, Roger, *Au bord de la falaise – L'histoire entre certitudes et inquiétude*, Paris : Albin Michel, 2009 (nouvelle édition – 1998), 384 p.

Evans, Richard J., *In Defence of History*, London: Granta Books, 2000 (1997), 371 p.

Farge, Arlette, *Le Goût de l'archive*, Paris : Eds. du Seuil, 1997 (1989), 156 p.

Fischer, David Hackett, *Historians' Fallacies – Toward a Logic of Historical Thought*, New York: Harper & Row, Publishers, 1970, 338 p.

Hartog, François, *Croire en l'histoire*, Paris : Flammarion, 2016 (2013), 308 p.

**Mme Massip** – Civ US – Histoire(s) et historiographie

Ce cours consistera en une réflexion sur le travail de l'historien, l'écriture de l'histoire, et le processus de renouvellement historique. Quels sont le rôle et la place de l'historien dans la société ? Quels sont les enjeux de l'écriture, de la diffusion, et de l'enseignement de l'histoire ? Pourquoi un même événement est-il sujet à diverses interprétations, et peut-on connaître le passé avec certitude ? Nous aborderons ces questions au travers d'écrits théoriques mais aussi d'exemples concrets tirés du domaine américain.

**ECUE2 – HMEALL3 – LANGUE & LINGUISTIQUE – M. OUSTINOFF**

Cet enseignement a un double objectif, s'inscrivant dans le prolongement du contenu des cours de traductologie assurés en M1. Le premier, a trait au thème « langue et linguistique » appliqué à la traduction. La traduction pose des problèmes de langue bien spécifiques, car il s'agit non pas de connaître seulement les langues en présence (langue de départ et langue d'arrivée), mais également de comprendre les mécanismes linguistiques qui président au passage d'une langue à l'autre. Pour le dire plus simplement, la grammaire de la traduction est une grammaire au deuxième degré : un adjectif de la langue A n'est pas à rendre



nécessairement par un adjectif de la langue B. L'anglais *rising prices* sera rendu par *la hausse des prix*, où *rising* est traduit par un nom, etc. Cette grammaire au deuxième degré est désormais bien connue, et exposée par le menu dans de nombreux ouvrages aussi bien de linguistique que de traductologie, dont on se servira pour mieux connaître et, par la même occasion, maîtriser les opérations à mettre en œuvre au niveau M2, y compris à travers des exercices de traduction et ce aussi bien en thème qu'en version.

Le deuxième objectif, dans la continuité du premier, consiste, d'un point de vue plus théorique, à fournir les outils conceptuels à replacer dans le cadre de l'« analyse linguistique » voire même traductologique, qui consiste à pouvoir étudier un texte non pas du point de vue de la traduction proprement dite en tant que celle effectuée par le traducteur ou la traductrice, mais à en faire apparaître les opérations qui ont été mises en œuvre lors de la traduction. Cette deuxième approche, contrairement à la première, n'est pas d'ordre prescriptif (comment faut-il traduire ?) mais d'ordre descriptif (comment a-t-on traduit ?). Procéder ainsi permet ainsi, en définitive, à la fois de mieux apprendre à traduire – c'est le volet pratique – mais également de comprendre le fonctionnement des textes traduits (que ce soit en littérature, en traduction journalistique, ou en traduction spécialisée, notamment le sous-titrage et le doublage, etc.) et d'effectuer au besoin sur eux des analyses susceptibles ensuite d'être utilisées dans le cadre d'un mémoire de recherche en linguistique, en traductologie voire en littérature, même si cet enseignement ne leur est pas réservé : il est destiné à l'ensemble des étudiants sans exclusive. Il fera également apparaître la nécessité d'aller au-delà d'une approche purement linguistique des faits de traduction, en faisant appel aux connaissances acquises aussi bien en littérature qu'en civilisation.

#### Bibliographie

BALLARD, *Versus : la version réfléchie. Repérages*, vol. 1, Gap : Ophrys, 2004.

BALLARD, *Versus : la version réfléchie. Des signes au texte*, vol. 2, Gap : Ophrys, 2004.

CHUQUET, H., PAILLARD, M., *Approche linguistique des problèmes de traduction. Anglais-français*, Gap : Ophrys, 2004 (1987).

DUBOS, U., *L'explication grammaticale du thème anglais*, Paris : Nathan, 1999 (1990).

GUILLEMIN-FLESCHER, J., *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*, Gap : Ophrys, 2021 (1981).

OUSTINOFF, Michaël, *La traduction*, Paris : PUF (coll. « Que sais-je ? »), 2018 (2003).

VINAY, J.P., DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004 (1958)

### ECUE3– HMEALR3 – LITTÉRATURE – MME PERNELLE

#### "L'AUTRE A LA LETTRE : LECTURES DE L'AMÉRIQUE – XIXÈME SIÈCLE"

En 1941, la parution emblématique de l'ouvrage de F.O. Matthiessen, *American Renaissance: Art and Expression in the Age of Emerson and Whitman*, définit le canon de la littérature américaine, et couronne en même temps cinq auteurs considérés comme "fondateurs" des Lettres américaines. Les raisons de ce choix reposaient essentiellement sur l'idée que seule une littérature défendant un idéal démocratique était digne d'être prise en considération.

Le but du cours sera de remettre en question, au travers de lectures d'extraits d'œuvres d'auteurs représentatifs de la période, une vision élargie de ce qu'il est désormais convenu d'appeler "Renaissance" tout en y intégrant une approche de certains aspects laissés dans l'ombre et d'auteurs précédemment exclus. La question de l'"autre" en tant que minorité, qu'elle soit ethnique, genrée ou même sexuelle, sera abordée aussi bien par une approche théorique et critique que par une lecture attentive des textes.

Les étudiants devront impérativement avoir lu les textes suivants avant le début du cours (édition indifférente) :

- E.A. Poe : "The Purloined Letter"

- N. Hawthorne : *The Scarlet Letter*
- H. Melville : "Benito Cereno"
- W. Whitman : *Leaves of Grass*
- E. Dickinson : *Poems* ( #199; #230; #341; #601; #613; #657)

Une bibliographie sélective sera donnée au premier cours.

## SEMESTRE 2

<b>UE EMA obligatoire – HMUCA40 – 30 ECTS</b>
---

Supervisé par son directeur, l'étudiant élabore et poursuit la rédaction de son mémoire de manière à le soutenir en fin de semestre (avant la fin du mois de juin).

Le Master 2 EMA *Recherche* comporte la rédaction en français d'un mémoire d'une centaine de pages dactylographiées (environ 300 mots par page, soit 30 000 mots pour le mémoire) sur un sujet portant sur le domaine anglophone (littérature, civilisation, linguistique, traduction). Ce mémoire compte pour 30 crédits.

<p style="text-align: center;"><b>MODALITÉS DU CONTRÔLE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DES CONNAISSANCES 2021-2022</b></p>
---

**Il n'y a pas de compensation entre semestres en master, ni de compensation entre UE.**

### **ÉTUDIANTS NON-ASSIDUS**

Les étudiants non-assidus contacteront dès le début du semestre chaque enseignant, avec qui ils détermineront la nature de leurs modalités de contrôle (devoirs rédigés à la maison et/ou oraux). Les coefficients et ECTS appliqués sont ceux des semestres 1 et 2 des étudiants assidus.

**ENSEIGNANTS DIRIGEANT LES TRAVAUX D'ÉTUDE ET DE  
RECHERCHE DANS LE CADRE DU MASTER**

**« ÉTUDE du MONDE ANGLOPHONE »**

**1. Domaine britannique**

GUTLEBEN Christian	Littérature XIXème et XXème siècles.
HILDENBRAND Karine	Séries télévisées ; cinéma britannique
LICARI-GUILLAUME Isabelle	Civilisation – Histoire culturelle, bande dessinée et relations texte/image, cultures populaires
PERALDO Emmanuelle	Littérature britannique (littérature et histoire des idées du XVIIIe siècle), écocritique, géocritique, traduction littéraire
REVEST Didier	Civilisation – 1 / Écosse, pays de Galles et nord de l'Angleterre ; 2 / Histoire sociale, politique et urbaine GB. (XVIIIe-XXIe)

**2. Domaine américain**

DEBRAY Anne	Institutions américaines – Civilisation américaine contemporaine.
HILDENBRAND Karine	Littérature et cinéma américains – Question de l'adaptation – Traduction audiovisuelle (doublage)
LIÉNARD-YETERIAN Marie	Littérature et cinéma américains, 20 <sup>e</sup> siècle – Le Sud des États-Unis – Théâtre américain
MASSIP Nathalie	Civilisation américaine – Ouest américain (histoire, historiographie, représentations)
PAVELCHIEVICI Ruxandra	Civilisation américaine – économie – histoire économique et histoire des idées
PERNELLE Béatrix	Littérature américaine, XIXème et XXème siècles
STOREY Jeff	Littérature nord-américaine (Canada, USA) contemporaine et XXème siècle

